

## >>> Monde Arabe : nouveaux titres



عمّتي كبيرة [Ma tante est grande]

Une grande nouveauté dans notre sélection de livres publiés dans le monde arabe ou concernant cette région et publiés en France : cette année, nous avons décidé d'intégrer à notre bibliographie, parallèlement aux titres en français et bilingues, des livres en langue arabe. Nous voulons ainsi vous faire découvrir des ouvrages, notamment des livres d'images, que nous avons lus et appréciés, et vous aider à effectuer votre choix de livres à mettre à la disposition des enfants dans les bibliothèques, que vous soyez arabophone ou non. Les traductions des titres en français de ces livres sont mis entre crochets droits.

De plus en plus de maisons d'édition choisissent de publier une version arabe de leurs livres précédemment parus en français ; c'est le cas des éditions marocaines La Croisée des chemins et Yomad. D'autres éditeurs optent pour la traduction en arabe d'ouvrages connus de littérature de jeunesse, comme les éditions Asala, au Liban.

Saluons aussi la création de Dar Onboz, au Liban, qui est bien partie pour laisser sa marque dans la littérature de jeunesse du pays qui compte de très belles réalisations. Deux des titres de cette maison d'édition sont présentés dans notre bibliographie.

Nous avons eu le plaisir de travailler, pour cette sélection, avec l'équipe de Hamzet Wasl, revue critique bilingue de littérature de jeunesse libanaise<sup>1</sup>. Nous espérons pouvoir étendre cette collaboration à d'autres organismes.

Cette sélection est le fruit du travail d'un comité de lecture, qui se réunit, lit les livres, discute, échange, pour finalement établir cette bibliographie. Elle est le résultat d'un partenariat avec Marianne Weiss de la médiathèque de l'Institut du Monde Arabe et Laurence Veysier de la Bibliothèque Couronnes à Paris.

## Livres d'images

La maison d'édition La Croisée des chemins propose une version en arabe de titres parus précédemment en français dans les collections "Malika et Karim", "Clé pour mon patrimoine" et "Raconte-moi", avec une traduction de Mohammed Benelmlih. Ces titres ainsi que ceux en français sont distribués en France par Vilo. (HC)

**[LE FEU DE BOIS D'ACHOURA]**  
شعّالة عشوراء

ISBN 9981-89666-7 : 25 DHS, 6,90 €.

**[LALLA MIZETTE AU BLED DE L'ARGANIER]**  
للا معيزة في بلاد الأركان

ISBN 9981-89653-5 : 25 DHS, 6,90 €.

**[MAMAN PRÉPARE LE COUSCOUS]**  
ماما تحضّر الكسكس

ISBN 9981-89668-3 : 25 DHS, 6,90 €.

**[LE MARIAGE DE TATA KELTOUM]**  
حفل زفاف تاتا كلثوم

ISBN 9981-896-65-9 : 25 DHS, 6,90 €.



**[LE TAJINE DE FTOUMA]**  
طاجين فطومّة

ISBN 9981-89664-0 : 25 DHS, 6,90 €.

**[LES TAPIS DE MON PAYS : LES TAPIS DU BLED]**

زرابي بلادي

ISBN 9981-89669-1 : 25 DHS, 6,90 €.

**[RACONTE-MOI LE ZELIGE]**  
احكي لي الزليج

ISBN 9981-89679-9 : 50 DHS, 14 €.

حفل زفاف تاتا كلثوم [Le mariage de Tata Keltoum]

<sup>1</sup> Pour une présentation de cette revue, voir page 4.

♥ [MA TANTE EST GRANDE]

عمتي كبيرة

Dina Charara ; ill. Hasan Zahr al-Din.-  
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2003.- 16 p. : ill.  
coul. ; 22 x 22 cm.- ISBN 9953-447-00-4 : 4,50 €.

“Ma tante est grande. Le lit de ma tante est grand”... Le regard d'un petit garçon sur une adulte qui lui paraît immense, aussi immense que l'amour qu'elle lui porte. Les illustrations en contre-plongée, accompagnées de courtes phrases, occupent tout l'espace et renforcent le sentiment qu'a le lecteur de regarder le monde à travers les yeux de l'enfant. Un petit livre tout simple, plein de chaleur et de charme. À déguster... (HC)

À partir de 2 ans

B

♥ [LA LUNE ET LE GUËPIER]

القمر و الوروار

Nadine R.L. Touma ; ill. Lana Khayat.-  
Beyrouth : Dar Onboz, 2005.- [24 p.] : ill. coul. ;  
16 x 28 cm.- ISBN 9953-465-03-7 : 25 €.

Un livre pour les tout-petits, entièrement cartonné, une histoire toute simple, rythmée et rimée, racontant la journée de deux amis, la lune et le guépier. Un texte très évocateur, très doux, des illustrations superbes, un livre qu'on a envie de partager avec un enfant le soir, juste avant qu'il ne s'endorme... Un mobile à suspendre sur le lit et un CD accompagnent le livre. Un titre publié par la toute jeune maison d'édition libanaise Dar Onboz. (HC)

À partir de 2-3 ans

B

♥ [OUVRE TES YEUX SIMSIM]

افتح يا سمس عينيك

Nabîha Mehaydlî ; ill. Loujayna Al-Assil.-  
Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2004.- [18 p.] : ill.  
coul. ; 28 x 21 cm. (Touffaha).- ISBN 9953-447-  
08-X : 4 \$, 4 €.

Touffaha et Simsim jouent : il s'agit de dessiner une forme (un cercle, un triangle, un rectangle) et de la transformer en dessin. Ainsi, les triangles deviennent des toits de maisons, des cerfs-volants, des arbres... Une façon ludique de se familiariser avec les formes et de faire parler son imagination. Un nouveau titre dans la collection Touffaha aux éditions Dar al-Hadaeq, avec des illustrations très gaies et colorées de Loujayna Al-Assil. (HC)

À partir de 2-3 ans

B

[LE GÉANT GÉANT]

العملاق العملاق

Rania Zaghir ; ill. Samar Ziadé.-  
Beyrouth : Turning point, 2005.- 26 p. : ill. coul. ;  
20 x 25 cm.- ISBN 9953-00-020-4 : 7500 LL, 5 €.

C'est l'histoire d'un géant qui découvre avec joie et fierté son corps : ses grands yeux, ses grandes oreilles, son gros nez... Mais on s'aperçoit finalement que ce géant est un petit garçon... Surtout lorsqu'il est avec sa maman. Cet album s'adresse aux tout-petits. Comme le héros, ils prennent conscience de leur corps en même temps que de leur personne. (HW)

Du même auteur, dans la même collection, avec des illustrations de Zahra' Ghibris : [Le Géant géant... Ici et là] العملاق العملاق... هنا وهناك ISBN 9953-00-025-5

À partir de 3 ans

B



[Ouvre tes yeux Simsim] افتح يا سمس عينيك



[La lune et le guépier] القمر و الوروار

Youssef al-Charif et Raouf Karray nous proposent 4 livres d'images aux éditions Dar Nouha, dans la collection « La bibliothèque d'Aladin » (Maktabat \*Ala' Al-Din). Des textes courts, rythmés, souvent porteurs d'un message, et des illustrations au style si caractéristique de Raouf Karray, particulièrement avec ses visages aux profils si marqués, son sens des couleurs superbes, chaleureuses, et la forte présence de la nature avec ses fleurs, ses oiseaux... (HC)

**[LE CIEL EST LA MAISON DES OISEAUX]**

السما بيت العصافير

Sfax : Dar Nouha, 2005.- [20 p.] : ill. coul. ; 30 x 21 cm.- ISBN 9973-43-131-6 : 2500 DHS, 6 €.

**[DEUX AMIS]**

صديقان

Sfax : Dar Nouha, 2005.- [20 p.] : ill. coul. ; 30 x 21 cm.- ISBN 9973-43-128-6 : 2500 DHS, 6 €.

**[MA MÈRE]**

أمي

Sfax : Dar Nouha, 2005.- [20 p.] : ill. coul. ; 30 x 21 cm.- ISBN 9973-43-129-4 : 2500 DHS, 6 €.



**[OÙ SONT MES DOIGTS ?]**

أين أصابعي ؟

Nadine R.L. Touma ; ill. Léna Merhej.- Beyrouth : Dar Onboz, 2005.- [32 p.] : ill. coul. ; 22 x 22 cm.- ISBN 9953-465-00-2 : 15 €.

Une larme qui coule sur la joue d'une petite fille, est aspirée par son nez, se transforme en nuage dans sa bouche, puis en gouttelettes de pluie sur les doigts de sa main, qui donnent naissance à des fleurs... Incroyable ? C'est le début d'une petite histoire sympathique, étonnante, mais à laquelle on adhère sans problème. De petites vignettes, situées sur certaines pages, illustrent tout ce qu'on peut faire avec les doigts, comme appuyer sur un bouton, faire des jeux d'ombres, compter, faire du théâtre à doigts... D'ailleurs, une marionnette à doigt accompagne le livre, ainsi qu'un CD qui nous permet entre autre d'écouter la comptine libanaise... sur les doigts, justement ! Les illustrations de Léna Merhej rendent bien le caractère onirique, le charme et l'espièglerie de ce texte de Nadine Touma, fondatrice de la toute jeune maison d'édition Dar Onboz. (HC)

À partir de 3 ans

**[HASSAN VOIT TOUT]**

حسن يرى كل شيء

Fatima al-Ma'doul ; ill. Walid Taher.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2000.- [12 p.] : ill. coul. ; 18 x 18 cm. (Awalou marra...)- ISBN 977-09-0679-4 : 4 €.

Hassan ne voit pas bien ce que la maîtresse écrit au tableau : il lui faut des lunettes ! Le lecteur accompagne Hassan chez l'ophtalmologue, puis chez l'opticien, puis à l'école, sa première paire de lunettes sur le nez. Un petit texte simple, des illustrations sympathiques, un ton léger et enjoué pour cette collection des "premières fois" destinée aux tout-petits. (HC)

À partir de 3 ans

**[VIENS PARTAGER MON REPAS]**

تفضلّ معي

Amani Al-'Achmawi ; ill. Loujayna Al-Assil.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2004.- [24 p.] : ill. coul. ; 25 x 22 cm.- ISBN 977-09-1130-5 : 3 €.

Hassan a préparé son panier de pique-nique et va se promener dans la forêt. Passe un gorille auquel Hassan, petit garçon bien élevé, propose de partager ses provisions. Il lui tend une cuisse de poulet, mais pas de chance, le gorille, herbivore, préfère les bananes. Qu'à cela ne tienne... Ayant avalé sa banane, il le remercie et continue son chemin. Passe ensuite un lion. Hassan lui propose une banane, mais le lion, carnivore, préfère une cuisse de poulet. C'est ensuite au tour d'un rhinocéros, d'un tigre et d'un hippopotame de rendre visite au panier de Hassan. L'occasion pour les enfants d'apprendre l'hospitalité, le nom des animaux et leurs plats favoris, mais le texte est un peu trop répétitif ; heureusement, les illustrations lumineuses de Loujayna Al-Assil rendent le livre attractif. (MW)

À partir de 4 ans

B



### PRINCESSE ANGÉLIQUE

Stéphanie Schneider ; ill. Yasmine Nachabe Taan.-

Beyrouth : Al-Ahlia, [s.d.].- [28 p.] : ill. coul. ; 22 x 22 cm. (Angelique... Mais pas trop).- [sans ISBN] : 7500 LL, 5 €.

Angélique est une princesse aux pouvoirs magiques. Alors, évidemment, la vie quotidienne devient plus facile. Un claquement des doigts, une formule magique, et voilà la chambre rangée, la soupe transformée en bonbons... Une façon agréable de changer le monde, juste en fermant les yeux et en se sentant princesse... Un album intéressant, le plus convaincant de la série des "Angélique", un monde tout en rose bonbon mis en images par Yasmine Nashabe Taan. Dans la même collection : *Angélique et le loup* et *Quel chameau cette Angélique !* (HC)

À partir de 4 ans

B

### [QUE VEUT DIRE YASSER] ?

ماذا يريد ياسر أن يقول ؟

Nabîha Mehaydlî ; ill. Hasan Zahr al-Din.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2006.- [20 p.] : ill. coul. ; 25 x 18 cm. (Al-zîz al-moulawwan).- ISBN 9953-464-00-6 : 6000 LL, 4 €.

Ouin ! ouin ! Mais qui est-ce qui pleure ainsi ? C'est Yasser, bien sûr ! Car Yasser pleurniche sans arrêt, pour un oui ou pour un non. Comme il est maintenant devenu un grand garçon, sa maman lui explique qu'il lui faut apprendre à dire ce qu'il veut sans pleurer. Mais Yasser a beau promettre, les mauvaises habitudes sont difficiles à perdre... Et le lendemain, lorsque sa maman s'évertue à lui tirer les vers du

nez pour savoir de quoi il a envie, Yasser finit par lâcher le morceau : « J'ai envie de... pleurer ! ». C'est au tour de la maman d'éclater en sanglots, et à Yasser de lui expliquer qu'elle doit apprendre à dire ce qu'elle veut sans pleurer. Un petit livre drôle, avec des illustrations vivantes et pleines de couleurs, qui sera bien utile aux parents dotés d'enfants geignards... (MW)

À partir de 5 ans

B

### [L'HISTOIRE DE LA COURGETTE]

قصة الكوسى

Samah Idriss ; ill. Yasmine Nashabe Taan.- Beyrouth : Dar al-Adab lil sighar, [s.d.].- 16 p. : ill. coul. ; 22 x 20 cm.- [sans ISBN] : 5 \$, 5 €.

Enfin une collection qui brise le tabou de l'arabe dialectal ! Samah Idriss choisit délibérément une langue proche du quotidien de l'enfant libanais. Le résultat est un texte surprenant, où l'on s'émerveille de retrouver certains mots de l'oral, longtemps bannis des livres pour enfants. Les histoires d'Oussama et de sa famille sont drôles, loufoques, et frôlent parfois l'absurde. Les quatre albums sont illustrés avec un mélange de dessins naïfs, de photos et de collages. Le résultat est délirant, dans le même ton que le texte. On prend plaisir à chercher les détails réels au fil des pages : représentations de Beyrouth, intérieurs libanais, clins d'œil inter-icôniques... La reconnaissance des images de la vie quotidienne est importante dans la construction de l'identité culturelle de l'enfant. Si le livre est exporté, le marquage culturel devient une occasion de découverte et de partage pour le lecteur non libanais. (HW) Un bémol : les intrigues manquent parfois de crédibilité et de subtilité. On saluera l'aspect innovant des illustrations qui pourraient toutefois être un peu plus légères. Quant à l'utilisation de l'arabe dialectal, c'est le sujet d'un vaste débat... (HC, LV, MW). Dans la même collection *[Sous le lit]*

À partir de 5 ans

B

### [MON GRAND-PÈRE ET MOI]

أنا وجدِّي

Nabîha Mehaydlî ; ill. Hasan Zahr al-Din.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2005.- 22 p. : ill. coul. ; 23 x 17 cm. (Al-qisasiyya li-l-'awlād).- ISBN 9953-447-68-3 : 3 €.

Le petit Issam porte le prénom de son grand-père, lequel est mort avant sa naissance. Mais ce grand-père un peu mythique est encore bien présent dans la mémoire des gens, et Issam entend souvent parler, surtout lorsqu'il se rend au village où réside encore sa grand-mère. Un jour, celle-ci lui offre une photo de l'aïeul, qu'Issam encadre comme il a appris à le faire à l'école. Lorsque le fils des voisins vient jouer avec lui et l'interroge à propos de la photo, Issam parle de son grand-père comme s'il l'avait connu personnellement, ce qui étonne bien sûr son ami. Un texte un peu plat, mais bien soutenu par des illustrations vivantes et sympathiques. (MW)

À partir de 6 ans

B/M

### LA BIBLIOTHÉCAIRE DE BASSORA

Jeanette Winter ; trad. Anne Krief.- Paris : Gallimard-Jeunesse, 2005.- 32 p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm.- ISBN 2-07-057048-7 : 10,50 €.

Une "histoire vraie" précise la page de titre. Il s'agit en effet du récit du sauvetage des livres de la bibliothèque de Bassora en Irak, par Alia Muhammad Baker, sa bibliothécaire, neuf jours avant l'incendie qui ravagea le bâtiment. Les illustrations dans un style naïf montrent la réalité de la guerre tout en permettant la mise à distance nécessaire pour aborder le sujet avec des enfants. (NB)

À partir de 6 ans

B/M

### [IL Y A LA GUERRE DANS MA VILLE]

في مدينتي حرب

Fatima Charaf Eddine ; ill. Thomas Broom.- Beyrouth : Asala, 2006.- [20 p.] : ill. coul. ; 20 x 28 cm. (Sadiq Chouchou).- ISBN 9953-458-33-2 : 7500 LL, 5 €.

Parler de la guerre aux enfants n'est pas chose facile, les auteurs qui s'y risquent tombent souvent dans les clichés ou dans un militantisme

artificiel. Mais voici un texte, tout en nuances, qui raconte la guerre du point de vue de l'enfant et réussit à préserver l'authenticité du récit. C'est le quotidien d'un garçon qui vit la guerre dans sa ville qu'il aime, et qui est déchiré par les événements et par cette peur qui l'habite. Le ton est juste, le rythme donné par deux phrases qui reviennent : "Il y a la guerre dans ma ville" et "J'aime ma ville". Le texte est suffisamment universel pour s'appliquer à n'importe quel pays, n'importe quelle ville. Mais les illustrations, qui reprennent les couleurs blanche, rouge et verte de nombreux drapeaux arabes, restreignent cette histoire à une réalité arabe. Réalisées sur ordinateur, elles sont en décalage avec la subtilité et les nuances de l'écrit. Dommage... (HC)

À partir de 6 ans

B/M

### LE RÊVE DE MEHDI

Sylvie Poillevé ; ill. Olivier Latyk.-

Paris : Père Castor-Flammarion, 2005.- 48 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm. (Albums cartonnés).- ISBN 2-08-162694-2 : 10 €.

Mehdi habite une minuscule oasis perdue dans le désert. Depuis que le vieux sage du village lui a montré l'unique livre qu'il possède en lui disant qu'« un livre est un jardin que l'on peut mettre dans sa poche », Mehdi ne rêve plus que d'aller à la rencontre des livres. Seul sur son chameau, il part sur les pistes qui doivent le mener vers les villes et leurs bibliothèques. Mais une tempête de sable met sur sa route un homme, égaré comme lui, accompagné de trois chameaux chargés... de livres, évidemment ! Désormais, Bachir - l'homme à la bibliothèque itinérante - passera à chacun de ses voyages par le village de Mehdi, lequel se promet, lorsqu'il sera grand, d'aller lui aussi de village en village porter des livres aux enfants. Un livre plein de bonnes intentions, mais malheureusement le texte un peu lourd, l'histoire assez prévisible et les dessins sans grand intérêt font que cet "hymne" aux livres ne nous mène pas directement au paradis de la lecture. (MW)

À partir de 6-7 ans

B/M

### [SIMSIMIYYA... BOUNDOUQIYYA]

سمسمية... بندقيية

Randa Abû al-majd ; ill. Walid Taher.-

Le Caire : Dar al-Shorouq, 2004.- 22 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm. (Ihtifâlât masriyya).- ISBN 977-09-1089-9 : 25 LE, 6,5 €.

À l'occasion de la fête du Maouled (naissance du prophète Mohammed), des chapiteaux de tissus sont dressés dans les rues du Caire pour accueillir des stands de confiseries ornés de ces fameuses poupées de sucre qui font rêver les enfants égyptiens. En descendant faire les courses avec son grand-père, Nader découvre les préparatifs de la fête et n'a plus qu'une envie : rejoindre les festivités nocturnes et profiter des attractions. Il découvre aussi les nombreuses pâtisseries traditionnelles de la fête, qui donnent leur nom à l'album : la simsimiyya à base de sésame, la boundouqiyya à base de noisettes... Le texte est rimé, les illustrations vivantes et pleines d'humour. (MW)

À partir de 7 ans

B/M

### [LE COQ DE LA MONTAGNE]

ديك الجبل

Fatima Charaf Eddine ; ill. Thomas Broom.-

Beyrouth : Asala, 2005.- [24 p.] : ill. coul. ; 27 x 18 cm. (Sadiqi Chouchou).- ISBN 9953-458-75-8 : 6000 LL, 5 €.

Il s'agit de Chakkour, dont l'ambition est de devenir "le coq de la montagne", le seul qui réveillerait les



habitants de la montagne tous les matins. Pour cela, Chakkour doit participer à la compétition du meilleur cocorico et battre ses adversaires, des coqs qui n'ont rien à voir avec lui, préoccupés qu'ils sont par leur apparence... Chakkour, lui, se concentre uniquement sur son cocorico. Rempotera-t-il la compétition ? Le style est fluide, agrémenté par les différents accents des coqs, ce qui donne une certaine musicalité au texte. Les illustrations dressent avec humour la galerie des portraits des différents types de coqs : le "texan", le "bien coiffé", le "fou de parfums"... (HW)

À partir de 7 ans

B/M

### MI LALLA ET BASSIDI À MERZOUGA

Sonia Ouajjou.-

Casablanca : La Croisée des chemins, 2005.- 32 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim).- ISBN 9981-896-63-2 : 25 DHS, 6,90 €.

Mimi Lalla a mal au dos. Bassidi son mari décide de l'emmener prendre un bain de sable chaud dans les dunes de Merzouga. Les deux jeunes héros de cette série, Malika et Karim ainsi que la chèvre Lalla Mizette sont du voyage. La petite troupe décide de laisser la grand-mère au sommet de la dune et part chercher de l'eau. Se greffe alors une fable écologique sur l'assèchement des oasis qui serait dû au fait que des hommes viendraient prendre les palmiers pour les installer dans les jardins des villes. L'intervention de Bassidi et des enfants fera revenir l'eau instantanément. C'est trop incohérent pour qu'on adhère à l'histoire. Dommage ! (NB)

À partir de 7 ans

B/M

### SITT IFTIKAR

ست إفتكار

Praline Gay-Para ; trad. Praline Gay-Para ;

ill. Hassan Musa.-

Nîmes : Grandir, 2006.- 24 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm.- ISBN 2-84166-274-8 : 20 €.

Praline Gay-Para transcrit avec une belle sobriété ce récit de vie fait à des enfants palestiniens par leurs grands-parents dans des camps de réfugiés au

Liban. C'est une histoire de femmes à qui se transmet de génération en génération la charge d'aider à mettre au monde les enfants dans leur village puis, la guerre et l'exode venant, au bord du chemin et enfin dans les camps, toujours avec la même humanité. Les illustrations d'Hassan Musa, sombres, inquiétantes et sophistiquées, contrastent étonnamment avec l'ambiance du texte. Notons des différences minimes entre les textes d'introduction en arabe et en français ainsi que la présence d'une page de titre en arabe en fin de volume, inutile et qui risque d'induire en erreur, le sens de la lecture de l'ouvrage étant celui du français. (NB)

À partir de 9 ans

M

Signalons aussi...

### LES ABEILLES ET LE SCARABÉE

Mohamed Saïd Ktari ; trad. Med Mounir Kamoun.-  
Sfax : Librairie Carthage, [s.d.] - 12 p. : ill. coul. ; 16 x 23 cm. (Le royaume de l'enfant).- ISBN 9973-123-54-9 : 1 DT, 1 €.

### AZELDA LA PETITE MAGICIENNE

Aida Hamza ; ill. Lofti Mahfoudh.-  
Tunis : Cérès : Cotonou : Ruisseaux d'Afrique : Conakry : Ganddal : Abidjan : Éburnie, 2004.- 21 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm. (La libellule).- ISBN 9973-19-618-X : 2-913326-41-2 : 2-84770-080-3 : 99919-53-10-8 : 1,50 €.

### [DE LA PETITE TAUPE QUI VOULAIT SAVOIR QUI LUI AVAIT FAIT SUR LA TÊTE]

قصة الخلد الصغير الذي  
يبحث عمّن « فعلها » على رأسه !

Werner Holzwarth ; ill. Wolf Erlbruch.-  
Beyrouth : Asala, 2006.- [24 p.] : ill. coul. ; 21 x 30 cm.- ISBN 9953-458-48-0 : 5 \$, 5 €.

### DEUX PLUMES ET UN VOYAGE

Marie-Noëlle Japy-Fahed ; ill. Yasmine Nachabe Taan.-  
Beyrouth : Kédemos, 2005.- 22 p. : ill. coul. ; 23 x 21 cm. (Un poète raconte...)- ISBN 9953-8308-3-5 : 15 000 LL, 10 €.

### LES DOUCES SOIRÉES DE MALAK ET MALIK

Youcef Dris ; ill. Rachida Azdaou.-  
Alger : Dalimen, 2006.- [44 p.] : ill. coul. ; 24 x 32 cm.- ISBN 9961-759-35-4 : 8 €.

### LA FILLE VOLANTE

Mohamed Saïd Ktari ; trad. Med Mounir Kamoun.-  
Sfax : Librairie Carthage, [s.d.] - 12 p. : ill. coul. ; 16 x 23 cm. (Le royaume de l'enfant).- ISBN 9973-123-53-0 : 1 DT, 1 €.

### [KARIM ET MAMAN À LA CUISINE]

كريم و الماما في المطبخ

Houda Al-Nâchif ; ill. Mâyâ Tawîl.-  
Beyrouth : Turning point, 2005.- 14 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm.- ISBN 9953-00-024-7 : 4 \$, 4 €.

### [LE MÉCHANT LOUP CHANGE]

الذئب الشرير يتغيّر

Simon Puttock ; ill. Lynne Chapman ; trad. Fatima Charaf Eddine.-  
Beyrouth : Asala, 2006.- 32 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm.- ISBN 9953-458-26-X : 5 \$, 5 €.

### NOUR DANS LA NUIT

Rabéa Benguedih Khati ; ill. Rachida Azdaou.-  
Alger : Dalimen, 2005.- [20 p.] : ill. coul. ; 16 x 21 cm.- ISBN 9961-759-25-7 : 3,50 €.

### NOUR FAIT COMME PAPA

Rabéa Benguedih Khati ; ill. Rachida Azdaou.-  
Alger : Dalimen, 2005.- [24 p.] : ill. coul. ; 16 x 21 cm.- ISBN 9961-759-27-3 : 4 €.

### [LA PREMIÈRE JOURNÉE À L'ÉCOLE]

أول يوم في المدرسة

Fatima al-Ma'doul ; ill. Walid Taher.-  
Le Caire : Dar al-Shorouq, 2001.- [12 p.] : ill. coul. ; 18 x 18 cm. (Awalou marra...)- ISBN 977-09-0678-6 : 4 €.

### LA PRINCESSE AU COLLIER DE PERLES

Marie-Noëlle Japy-Fahed ; ill. Yasmine Nachabe Taan.-  
Beyrouth : Kédemos, 2005.- 23 p. : ill. coul. ; 23 x 21 cm. (Un poète raconte...)- ISBN 9953-8308-2-7 : 15 000 LL, 10 €.

### [QUAND JE ME SENS TRISTE]

عندما أشعر بالحزن

Cornelia Maude Spelman ; ill. Kathy Parkinson.-  
Beyrouth : Dar al-Ilm Lilmalayin, 2006.- [24 p.] : ill. coul. ; 23 x 16 cm. (Dhâwiyat al-qirâ'a).- ISBN 9953-632-40-5 : 3 \$, 3 €.

### RÉGLISSE ET LES POMPIERS

Rabéa Benguedih Khati ; ill. Rachida Azdaou.-  
Alger : Dalimen, 2005.- [20 p.] : ill. coul. ; 16 x 21 cm.- ISBN 9961-759-26-5 : 4 €.

### [TAMARA AVEC PAPA AU MARCHÉ]

تامارا مع بابا في السوق

Houda Al-Nâchif ; ill. Mâyâ Tawîl.-  
Beyrouth : Turning point, 2005.- 14 p. : ill. coul. ; 17 x 17 cm.- ISBN 9953-00-023-9 : 4 \$, 4 €.

### [TOUT EST À MOI OU 10 RUSES POUR AVOIR TOUT CE QUE TU VEUX]

كل شيء لي  
أو ١٠ حيل للحصول على كل ما تريده

Nele Moost ; ill. Annet Rudolph ; trad. Fatima Charaf Eddine.-  
Beyrouth : Asala, 2006.- [28 p.] : ill. coul. ; 30 x 22 cm.- ISBN 9953-458-77-4 : 5 \$, 5 €.

### UN PERROQUET INSOLENT

Mohamed Saïd Ktari ; trad. Med Mounir Kamoun.-  
Sfax : Librairie Carthage, [s.d.] - 12 p. : ill. coul. ; 16 x 23 cm. (Le royaume de l'enfant).- ISBN 9973-123-51-4 : 1 DT, 1 €.



« أَأَنْتَ مَنْ فَعَلَهَا عَلَى رَأْسِي؟ »  
سَأَلَ الْمِعْرَاةَ الَّتِي كَانَتْ  
تَحْلُمُ قَلِيدًا.

قصة الخلد الصغير الذي يبحث عمّن « فعلها » على رأسه ! [De la petite taupe qui voulait savoir qui lui avait fait sur la tête]